

*They name thee before me,  
A knell to mine ear;  
A shudder comes o'er me,  
Why wert thou so dear? ...*

Бессоюзная конструкция – *A knell to mine ear* снова смещает ритм, делает его неровным, но всё-таки не таким взволнованным, как в первой строфе.

В четвертой строфе предпоследняя строка – *greet thee in silence and tears* – переключаясь с первой – *parted in silence and tears*, завершает всю историю любви.

В русском переводе – Помнишь, печалась,

$\begin{array}{ccccccc} & \bar{I} & & & \bar{I} & & \\ & \text{Склоня́я} & \text{пред} & \text{судь} & \text{бо́й}, & & \\ & & \bar{I} & & & \bar{I} & \\ \text{Мы} & \text{расстава́лись} & & & & & \\ & & & & \bar{I} & & \\ & & & & \text{надо́лго} & \text{с} & \text{тобо́й}. \end{array}$

и у Байрона, но такое ровное, как бы «катыщееся» звучание, безо всяких неожиданных смещений и нарушений ритма, явно не соответствует глубоким чувствам и страданиям, выраженным в оригинале.

В заключение можно сказать, что перевод эквивалентен по содержанию, но по форме не адекватен, не так изыскан и эмоционален, как оригинальный стиль стихотворения Байрона.

## СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА СУБСТАНТИВНЫХ НЕОЛОГИЗМОВ-КОМПОЗИТОВ С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

### METHODS OF SUBSTANTIVE COMPOUND NEOLOGISMS TRANSLATION FROM GERMAN INTO RUSSIAN

*Е.Г. Фоменок<sup>1)</sup>, К.В. Гринченко<sup>2)</sup>*

*E.G. Fomenok<sup>1)</sup>, K.V. Hrychanka<sup>2)</sup>*

<sup>1),2)</sup>Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

<sup>1),2)</sup>Belarusian State University

Minsk, Belarus

e-mail: <sup>1)</sup>Woitko@mail.ru

Статья посвящена исследованию способов перевода субстантивных неологизмов-композигов с немецкого языка на русский. Эмпирическим материалом для данного исследования послужили субстантивные неологизмы-композигов, представленные в электронной версии словаря «Neologismen – Neuer Wortschatz rund um die Coronapandemie», составленного Институтом немецкого языка имени Лейбница города Мангейм. Выявлены способы перевода субстантивных неологизмов-

композигов с немецкого языка на русский: описательный перевод, транслитерация, калька/полукалька, добавление, опущение, транскрибирование.

The article is devoted to the study of substantive compound neologisms translation methods from German into Russian. The research material is the compound nouns presented in the electronic version of the dictionary «Neologismen – Neuer Wortschatz rund um die Coronapandemie», compiled by the Leibniz Institute of German Language in Mannheim. Methods of substantive compound neologisms translation from German into Russian were identified: descriptive translation, transliteration, calque (loan translation), addition, omission, transcription.

*Ключевые слова:* субстантивные неологизмы-композицы; способы перевода.

*Keywords:* substantive compound neologism; translation methods.

Лексический уровень языка является отражением перемен в картине мира его носителей. В наше время события развиваются чрезвычайно быстро, и наблюдается постоянное увеличение скорости и объёма информационных потоков. Потребность языкового сообщества в вербализации новой реальности, номинации и объяснении новых понятий и фактов является причиной создания новых лексических форм и активного обогащения лексического состава языка.

Под влиянием пандемии COVID-19 лексическая сторона немецкого языка претерпела заметные изменения, отражая трансформации, которые коснулись всех сфер жизни. Пандемия способствовала и продолжает способствовать обогащению лексического состава языка благодаря внедрению большого количества новых слов, в том числе сложных, а отдельные лексические единицы приобрели новые значения.

В словаре неологизмов в информационной системе онлайн-словарей немецкого языка «*Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch*» (OWID), разрабатываемой Институтом немецкого языка в г. Мангейм, насчитывается свыше 1000 словарных статей, содержащих лексические единицы, появившиеся в период пандемии коронавируса.

С целью выявления способов перевода субстантивных неологизмов-композигов с немецкого языка на русский, нами проанализированы 80 субстантивных неологизмов-композигов из онлайн-словаря немецкого языка «*Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch*» (OWID), отобранных методом сплошной выборки [1]. Словосложение – наиболее продуктивный способ словообразования в немецком языке, самой многочисленной группой неологизмов в нашей выборке являются неологизмы-существительные, большую часть из них составляют субстантивные неологизмы-композицы, номинирующие новые реалии и понятия.

Неологизм представляет собой слово, значение слова или словосочетание, недавно появившееся в языке (новообразованное, отсутство-

вавшее ранее), появление которого в языке обусловлено общественной необходимостью в номинации новых предметов и понятий, а также для новых наименований уже известных объектов мысли [2]. Композит (Kompositum) – это способ образования новых слов путем объединения уже существующих. Таким образом, **неологизм-композит** есть недавно появившееся в языке слово или словосочетание, образованное путем объединения уже существующих слов.

В ходе исследования субстантивных неологизмов-композитов, вербализующих новую реальность во время пандемии коронавируса, нами были выявлены следующие часто используемые способы их перевода: *описательный перевод, транслитерация, калька и полукалька, добавление, опущение, транскрибирование*. Данные способы перевода относятся к лексическим и лексико-грамматическим трансформациям.

Из 80 исследованных нами субстантивных неологизмов-композитов, 50 передаются на русский язык посредством **описательно-го перевода**, например: *der Ellenbogengruß* ‘соприкосновение локтями в знак приветствия’; *das Geisterspiel* ‘спортивное соревнование, которое проводится без публики (болельщиков)’; *der Zweitimpfler (der Zweitimpfling)* ‘человек, который прошел полный курс вакцинации’; *die Abstandspflicht* ‘обязательное соблюдение социальной дистанции’; *der Anticoronaprotest* ‘протест против карантинных мероприятий во время пандемии COVID-19’; *der Antigenschnelltest* ‘экспресс-тест на выявление антител к COVID-19’; *Workation* ‘совмещение отдыха на туристическом курорте с дистанционной работой’; *die Panikdemie* ‘паника, вызванная сообщениями в СМИ о пандемии COVID-19’; *die Coronaangst* ‘страх из-за пандемии’; *die Anderthalbmetergesellschaft* ‘жизнь в обществе с соблюдением принципа социального дистанцирования’; *der Nachcoronaaufschwung* ‘восстановление экономики после коронавирусной рецессии’.

Приведенные выше субстантивные неологизмы-компози́ты возможно передать на русский язык только с помощью описательного перевода, так как это многозначные, многосоставные слова, содержащие в своей семантике целые словосочетания. В исследуемой нами выборке наблюдается большое количество гибридных лексических образований, образованных в результате сложения слов английского и немецкого языков: *das High-Care-Bett* ‘кровати для пациентов, нуждающихся в интенсивной терапии’, *die Onlineklausur* ‘письменный онлайн-экзамен’, *das Homeofficegesetz* ‘закон об удаленной (дистанционной) работе’ и др. Все исследованные нами гибридные компози́ты переводятся с немецкого языка на русский посредством описательного перевода.

Следующим способом перевода субстантивных неологизмов-композигов с немецкого на русский язык является **калька**: *der Erstpatient (der Nullpatient)* ‘нулевой пациент’ (первый заразившийся пациент в популяции эпидемиологического исследования); *die Nach-Corona-Welt* ‘постковидный мир’; *die Onlineparty* ‘онлайн-вечеринка’ и т.д.

В нашем исследовании мы обнаружили 8 лексических единиц, передающихся калькой. К такому способу перевода прибегают в том случае, когда каждый компонент сложного слова имеет аналог на языке перевода. Похожим образом образуются слова, при переводе которых используется **полукалька**. В исследуемой нами выборке выявлены 4 сложных субстантивных неологизма, значение которых передано на русский язык посредством полукальки: *die Prä-Pandemie-Zeit* ‘время до пандемии’; *der Coronapflichttest* ‘обязательный тест на коронавирус’; *Coronahysterie* ‘истерия от коронавируса’ и т.д.

Следующим, выявленным нами, способом перевода субстантивных неологизмов-композигов является **транслитерация** – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв языка перевода [3, с. 250]. При помощи транслитерации с немецкого языка на русский были переведены следующие 7 неологизмов-композигов: *Corona* ‘Корона’, *COVID* ‘Ковид/Covid’; *Covidiot* ‘ковидиот’; *der Maskomat* ‘маскомат (автомат для продажи масок)’; *die Maskne* ‘маскне (раздражение и воспаление кожи, вызванное ношением медицинской маски)’; *Coronastress* ‘коронастресс’; *Coronachaos* ‘коронахаос’.

Стоит отметить, что транслитерация зачастую становится способом перевода полных и частичных контаминантов, являющихся результатом блендинга – особого стереоскопического совмещения в одном сложном слове двух или более слов либо их фрагментов [4, с. 4]. Яркими и запоминающимися примерами блендинга являются неологизмы *Covidiot*, *die Maskne*, *der Maskomat* и др.

При переводе сложных субстантивных неологизмов с немецкого на русский язык используются также **добавление** и **опущение**. В нашей выборке методом опущения было переведено 6 неологизмов-композигов, такие как *die Mundnasen(schutz)maske*, *die Hygienemaske*, *die Volksmaske*, *die Munaske* и другие, все перечисленные существительные переводятся на русский язык словом ‘маска’. Прием добавление был использован при переводе 4 неологизмов: *das Abstandhalten* ‘соблюдение социальной дистанции’, *die Vor-Corona-Welt* ‘мир до пандемии коронавируса’.

В нашей выборке мы также обнаружили пример *транскрибирования* – неологизм *Coronahype* ‘Коронахайп’, отлично описывающий чрезмерное волнение вокруг пандемии.

Подводя итог нашему исследованию, отметим следующую закономерность в использовании приемов перевода субстантивных неологизмов-композигов с немецкого на русский язык: 62% – описательный перевод, 10% – калька, 9% – транслитерация, 8% – опущение, 5% – добавление, 5% – полукалька и 1% – транскрибирование. Можно предположить, что основными причинами такой закономерности и частого использования приема экспликации (описательного перевода) является характерное использование сложных слов в немецком языке, которые в виду особенностей языковой системы русского языка, можно перевести только с помощью экспликации.

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Neologismen – Neuer Wortschatz rund um die Coronapandemie [Elektronenquelle]. URL: <https://www.owid.de/docs/neo/listen/corona.jsp>. (zugangsdatum: 15.05.2022).
2. Виноградов В. С. Лексикология испанского языка. 2-е изд. М.: Высшая Школа, 2003.
3. Коммисаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990.
4. Фоменок Е. Г. Субстантивные композиты в немецком языке, вербализующие новую реальность во время пандемии COVID 19 // Иностранные языки: инновации, перспективы исследования и преподавания [Электронный ресурс] : материалы V Междунар. науч.-практ. конф., посвящ. памяти М. А. Черкаса, Респ. Беларусь, Минск, 24–25 марта 2022 г. / Белорус. гос. ун-т; редкол.: Е. А. Пригодич (гл. ред.) [и др.]. Минск: БГУ, 2022. С. 51–56.